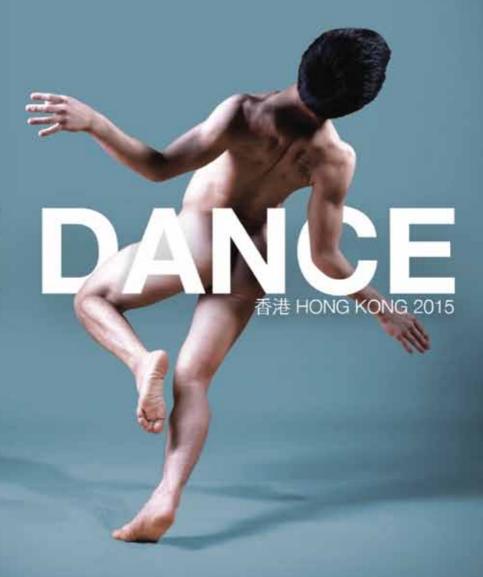


i-Dance (HK) 2015 i-舞蹈節(香港) 2015 場刊 House Programme



NOV 7 ~ 22

監製:嚴明然 Producer:Mandy Ming-yin Y**I**M



i-Dance (HK) 2015

i-舞蹈節(香港)2015

Body & Space 身體及空間

# 舞在當下 Dance Now

## 起舞吧,

## 不在明天在當下…!

## Dance not tomorrow, but NOW!

2004年第一屆i-舞蹈節的成立,是由一群獨立藝術工作者自發組成,當年就是一股對舞蹈的熱誠和幹勁,期望透過i-舞蹈節來團結舞蹈界,喚起群眾對當代舞及新舞蹈的關注。至2009年由「多空間」接手主辦i-舞蹈節,多年來籌辦i-舞蹈節的時候,發現在香港堅持舞蹈和藝術創作的「i」仍大有人在,這令我們覺得i-舞蹈節的舉辦仍是充滿希望!今年i-舞蹈節2015特設主題「身體」及「空間」,期待透過這次主題與大家一同探索及反思空間、環境與人類的關係!

The 1st i-Dance (HK) in 2004 was a self-initiated event by a group of independent artists, supported by their passion for and devotion to dance. The objective was to build solidarity in dance and call for attention to contemporary dance. Y-Space took over the presentation of i-Dance (HK) in 2009. What encourage us the most is that throughout the years, we keep finding so much persistence in dance and creativity among the "i-ers"! The special theme of this year is "BODY" and "SPACE", i-Dance (HK) invites you all to explore and reflect the relationships between space, environment and humans!

亞洲不同的地區(台灣2011、 南韓2012及日本2013)相繼 成立了i-舞蹈節。雖然不同地 區主辦i-舞蹈節的理念和方式 有點不同,但大家同樣以i作 起點,那就是:

Friends in Asia support us and subsequently started i-Dance Festivals in Taiwan (2011), South Korea (2012) and Japan (2013). Even though there are slight differences, but "i" has remained our departure point, being:

## i-Dance

i-independent 以自主、個體、獨立藝術工作者為主幹

i-improvisation 即興的危機與不可預測,挑戰傳統既定模式

i- innovation 原創與實驗

i-international 建立一個國際性的舞蹈盛會

i-interact 藝術家互動及交流的平台

i- interlink 由不同的"i" 所產生的聯結及聯盟

> 馬才和 Victor Choi-wo MA 「多空間」藝術總監 Artistic Director of Y-Space

星期一(Mon) 星期二(Tue) 星期三(Wed) □ 免費節目及網上直播 Free Programme & Online Live Broadcast FREE 免費節目 Free Programme [W]「新體舞蹈工作坊」 Exploring Dance and Movement (i-Dance Workshop) 10 Y

Y [W1] **Daniel Navarro LORENZO** [1000-1130]

Y

[W5] Daniel Navarro LORENZO [1000-1130]

. [W4] 楊春江 Daniel YEUNG [1900-2200] Marloes van HOUTEN & The Junction [1930-2230]

Y [W6] 馬才和 Victor MA [1900-2200]

18

16

Y

Υ . [W12] 余得彥 Tak-yin YU <sup>[1000-1130]</sup>

[W13] Gilles POLET [1000-1130]

舞蹈、多媒體與 即興研習週 Dance, Multi-media & improvisation Research Week [1300-1800]

Y FREE 吱吱喳喳舞蹈家 PK Dance [1930-2130]

舞蹈、多媒體與 即興研習週 Dance, Multi-media & Improvisation Research Week [1300-1800]

> KTT-B 《尋找灣仔、發現錦田 From Wan Chai to Kam Tin [2000]

#### TY Y-劇場 Theatre-Y

葵涌葵豐街33-39號 華豐工業中心第一期3字樓B室 Flat B, 3/F, Wah Fung IND. Ctr, BLK 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, N.T.

Y 「多空間」舞蹈創作室 Y Dance Lab

葵涌葵豐街41-45號

安福工業大厦8樓D室 Flat D, 8/F, On Fook Industrial Building,

OV 集台 0-veg Crescent, Kwai Chung, N.T.

元朗錦田大江浦53號

53, Tai Kong Po, Kam Tin, Yuen Long, New Territories, Hong Kong

13

Υ

Υ

20

[W16] Gilles POLET

[1000-1130]

KTT-B

[2000]

《緣舞場60》

Improvisation Land 60

[W10]

黃大徽 Dick WONG [1900-2200]

[W9]

[1000-1130]

**Daniel Navarro LORENZO** 

星期五(Fri)

WC 灣仔 Wan Chai

109, Tai Kong Po, Kam Tin, Yuen Long, New Territories, Hong Kong

KTT-B 葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre 香港新界葵涌興寧路12號

星期日(Sun)

《尋找灣仔的故事》 Dancing All Around: Discovering Wan Chai Stories [1400-1800]

「四圍跳」之《原來錦田》

Dancing All Around: Kam Tin As...

KT FREE □ N FREE □

閉幕活動:《舞在天空下》 Closing Event:Dance Under the Sky
[1630-1830]\*

閉幕活動:有機素食餐宴

Closing Event: Organic Vegetarian Meal

AL 🕒

OV

[1830-2130]

WC FREE

15

KT FREE

[1200-1600]

12 Hing Ning Road, Kwai Chung,

New Territories, Hong Kong

AL

歐羅有機農場 AuLaw Organic Farm

元朗錦田大江浦109號

KT 錦田 Kam Tin

《尋找灣仔的故事》 Dancing All Around: Discovering Wan Chai Stories [1400-1800]

WC FREE

Y FREE

[1330-1730]

TY FREE

21

KTT-B

[2000]

新舞蹈創作平台2015

New Dance Platform 2015

i-舞蹈節圓桌會議

舞蹈錄像馬拉松

Dance Video Marathon [1930 till Midnight]

i-Dance Round Table Discussion

星期六(Sat)

星期四(Thur)

Υ

李思颺

Y [W8] Gary SWART & Marloes van HOUTEN [1900-2200]

Alexandra BATTAGLIA [1000-1130]

舞蹈、多媒體與

即興研習週 Dance, Multi-media & improvisation Research Week [1300-1800]

Y

[W15]



## 3





探索生活空間的表演及創作可能性,將演出空間帶離傳統劇場。演出游走於室內、室外、街道、球場、梯間及街頭角落等不同公共空間,作品以環境舞蹈、環境即興或舞蹈客賓臨(Dance Happening)方式進行。

Exploring the possibility of performance and creation to bring performance space out of traditional theatres to public space, ranging from indoors, outdoors, playgrounds, staircases and a corner around the street. The dance will be created and performed as site-specific dance, environment improvisation or dance happening etc

### 《尋找灣仔的故事》Discovering Wan Chai Stories

下環變身灣仔,由藍屋到囍歡里,從會展金紫荆到消失的灣仔碼頭,華洋交雜,新舊同歡的特色。在變幻原是永恒的定論下,你是否願意放緩腳步,好好的走一趟灣仔,讓舞蹈帶領你尋找灣仔的情與地?

多位來自本地及海外的藝術家將透過環境舞蹈及音樂等不同藝術元素與你一同 尋找灣仔的故事。

Changing from Ha Wan to Wan Chai, Blue House to AvenueWalk, Golden Bauhinia Square to the disappeared Wan Chai Ferry Pier, this district is a mix of Chinese and Western features, celebrating both new and old. Under the statement of "changing is forever", are you willing to slow down and stroll around Wan Chai, to let dance guide your way to discover the stories behind?

You will discover Wai Chai stories with numerous local and overseas artists in different elements of arts such as site-specific dance and music, to name but a few.

#### 活動包括 Activities include

灣仔自由行、氹氹轉帶你遊灣仔(灣仔故事導賞團)、與藝術家面談及「四圍跳」

Wan Chai Free Walk, Strolling Around Wan Chai (Guided Tour of Wai Chai stories) Meet The Artists and Dancing All Around  $\square^{\infty}$ 

日期 Date | 7 & 8 NOV 2015 (六、日Sat & Sun)

時間 Time | 1400-1800

灣仔區內不同地點 Different locations in Wan Chai District

「四圍跳」網上直播 **Dancing All Around I**nternet Live Broadcast | 8 NOV 2015 (日Sun) 1400-1800 🖵 🔊



支持機構 Supporting Organizations

贊助 Sponsor

**鳴謝 Acknowledgement** Kateria Chan @H2 Cards, 馮美華,黃幹知









### 2:00 PM

太古廣場三座外公共空間 Public area outside Three Pacific Place 皇后大道東1號 1 Queen's Road East

## 你穿一被掩 **Wearing - Being covered**

身軀配上衣裳或等於道具。 Body plus clothes, or equals to props.

#### 編舞 Choreographer:

白濰銘 Ming PAK (香港 HK)

#### 演出 Performers:

林志超 Andy LIN (香港 HK) 馬師雅 Alice MA (香港 HK) Christine HE (德國 / 香港 Germany / HK) 楊靜嫻 Jingxian YANG (香港 HK)

#### 3:20 PM

海岸線公園 Coastline Park 大王東街休憩處 Tai Wong Street East Sitting-out Area

## 「發現灣仔」之後 After "Discovering Wan Chai"

構思及導演 Conceive and Director:

馬才和 Victor MA (香港 HK)

#### 創作及演出 Creative and Performers:

梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 / 加拿大 HK / Canada) 葉破 Paul YIP (香港 HK)

發現灣仔藝術工作坊學員

Participants in Discovering Wan Chai Arts Workshop

周頴琪 Elise CHAU

張恩齡Lara CHEUNG

賴雪敏 Dora LAI

劉理盈 Christine LAU

李婉雯 Marine LI



永樂里 Wing Lok Lane

#### Recycle-green

以遊戲比賽形式,讓人反思城市建設對生態之影響,重建或 重設是否就能保育呢?

In the form of games, we reflect on the ecological impact of urban construction, does reconstruction equal to conservation?

#### 編舞 Choreographer:

陳曉玲 Gabbie CHAN (香港 HK)

#### 演出 Performer:

伍詠豪 Skinny NG (香港 HK) 周芳 Fiona ZHOU (香港 HK)

## 4 2:45 PM

聖佛蘭士街 St. Francis Street

## 自然人 Natural Person

沒有了自然,我們會是什麼人? Without natural, what kind of person are we?

編舞及演出 Choreographer and Performer: 毛維 Wei MAO (香港 HK)

#### 演出 Performer:

Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain)

## 8 3:45 PM

#### 修頓遊樂場足球場看台

Stand of Soccer Court of the Southorn Playground 盧押道/軒尼詩道交界 J/O Luard Road/Hennessy Road

## 看台。舞台。

#### The Spectator Dance

編舞及演出 Choreographer and Performer:

曾詠暉 Wing Fai TSANG (香港 HK) 余得彥 Tak Yin YU (香港 HK)

#### 演出 Performer:

孫鳳枝 Iris SUN (香港 HK) 周芳 Fiona ZHOU (香港 HK)

## 15 5:20 PM & 5:40 PM

霎西街1號樓梯舖 Shop A3, 1 Sharp Street West

### 舞囚的記憶 The Great Wall of Memories

《舞囚的記憶》是近十個月在進行的生活實踐、行為、錄像 和抗爭。

"The Great Wall of Memories" is about the sense of Time and Qi (Flow) in corporality, trapped in form and situatedness.

編舞及演出 Choreographer and Performer:

綠美 greenmay (香港 HK)



## 16 5:20 PM & 5:40 PM

貘記 Makee 軒尼詩道365-367號富德樓8樓

#### 8/F, Fo Tak Building, 365-367 Hennessy Road 貘貘地變

默默地變。

**Dream Eater** 

編舞及演出 Choreographer and Performer: 藍嘉穎 BLUE Ka Wing

#### | 6:00 PM

草原地圖 Lawnmap & 藝鵠 Aco 軒尼詩道365-367號富德樓 Fo Tak Building, 365-367 Hennessy Road

### 與藝術家對話 Meet the artists

#### 所有藝術家 All artists

7/11-富德樓9樓草原地圖 Lawnmap, 9/F, Foo Tak Building 8/11-富德樓14樓藝鵠 Aco, 13/F, Foo Tak Building

「四圍跳」— **《尋找灣仔的故事》** Dancing All Around: **Discovering Wan Chai Stories** 

免費節目及網上直播 🖳 🦰 Free Programme and Internet Live Broadcast 🖳

- 表演地點 Performance site
- 景點 Checkpoint
- 太古廣場三座外公共空間 Public area outside Three Pacific Place
- **2** 東美花園 Dominion Garden
- 3 星街 Star Street
- 星街 / 聖佛蘭士街交界 J/O Star Street / St. Francis Street
- 船街及南固臺 Ship Street & Nam Koo Terrace
- 6 洪聖爺廟 Hung Shing Temple
- 7 海岸線公園 Coastline Park
- 8 修頓遊樂場 Southorn Playground
- 太原街與交加街交界 J/O Tai Yuen Street & Cross Street
- 舊灣仔郵政局 10 Old Wan Chai Post Office
- 11 藍屋 Blue House
- 12 北帝廟 Pak Tai Temple
- The Vine Center
- (前身為京都戲院 formerly known as Imperial Theatre)
- 14 動漫基地 Comix Home Base
- 霎西街1號A3樓梯舖 Shop A3, 1 Sharp Street West
- 16 富德樓貘記 Makee, Foo Tak Building
- 富德樓草原地圖 Lawnmap, Foo Tak Building
- 18 富德樓藝鵠 Aco, Foo Tak Building
- 新奇紋身(已關閉) Ricky Tattoo (Closed)

導賞員 Docent: 柏齊 Pak Chai



請留意本景點/演出標記; 大家可用手機即場掃描QR code 取得景點及演出介紹。

Please pay attention to this sign; you can scan the QR code on site to read the introduction of the checkpoints and performances.





# 四圍跳。之 《原來錦田》

## Dancing All Around: Kam Tin As...

免費節目 Free Programme



探索生活空間的表演及創作可能性,將演出空間帶離傳統劇場。 演出游走於室內、室外、街道、球場、梯間及街頭角落等不同空 間,作品以環境舞蹈、環境即興或舞蹈客賓臨(Dance Happening) 方式進行。

Exploring the possibility of performance and creation to bring performance space out of traditional theatres to public space, ranging from indoors, outdoors, playgrounds, staircases and a corner around the street. The dance will be performed as site-specific dance, environment improvisation or dance happening etc.

坐落於香港最大的元朗平原,擁有最多有機農場的地方,錦田 歷盡多年來新界的變遷及原居民生活的轉變,包括近年多條 鐵路及高速公路的先行啟用。錦田游離於傳統與發展間,讓我 們以舞蹈入手,發掘這地方蘊藏着的香港歷史寶藏。多位來自 本地及海外的藝術家將透過環境舞蹈及音樂等不同藝術元素 與你感受和發掘西鐵站以外的錦田。

Situated in the Hong Kong's largest Yuen Long Plain with the most organic farms, Kam Tin has witnessed the transition of the New Territories and the changes in the lifestyle of the indigenous inhabitants all over the years, including the recent earlier opening of many railway lines and highways. Kam Tin is drifting between traditions and developments. Let us discover this hidden treasure of Hong Kong history from the perspective of dance. You will discover Kam Tin stories with numerous local and overseas artists through different elements of arts such as site-specific dance, music, to name but a few.

活動包括 Activities include

錦田自由行、錦田故事導賞團及與藝術家面談及「四圍跳」 Kam Tin Free Walk, Strolling Around Kam Tin (Guided tour of Kam Tin stories), Meet The Artists and Dancing All Around □<sup>3</sup>

日期 Date | 15 & 22 NOV 2015 (日Sun) 時間 Time | 1200-1600 錦田內不同地點 Different locations in Kam Tin 「四圍跳」網上直播I Dancing All Around Internet Live Broadcast | I 22.11.2015 (日Sun) 1200-1600 旦<sup>№</sup>



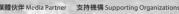








錦田鄉事委員會 錦田祠堂村 錦田城門新村鄭氏宗祠 錦田紅磚屋 鄭英明 鄭玉良 張弛 馮汝竹 鄧賀年議員 鄧英蘭 鄧英華 黃如榮





特色系统之巴纶 图红 二帝書院



#### 1 12:00 NN

紅磚屋 Red Brick House 錦田祠堂村地段390-400 390-400, Tsz Tong Tsuen, Kam Tin

#### 飛 Fate

生命充滿各式各樣的難關,萬物也逃不過。那麼,與其一直 等待風雨過去,不如學會在風雨中跳舞。

Life is full of all sorts of obstacles while we cannot escape. Well, rather than waiting for the storm to past, let's dance along with the wind; let's dance along with the rain

19

編舞及演出 Choreographer and Performer:

馬師雅 Alice MA (香港 HK)

演出 Performer:

藍嘉穎 BLUE Ka Wing (香港 HK)

5 12:40 PM

鄭氏宗祠 Cheng Ancestral Hall 錦田城門新村 Shing Mun San Tsuen, Kam Tin

#### 開門 Open Door

這地,這殿,讓我感到安全、平靜和被呵護。經過長路漫漫, 這扇門帶我回到自己的安穩境地··

This place, the ancestral hall makes me feel safe, calm and protected... After the long way I came through, this door is the way back to my comfort zone

編舞及演出 Choreographer and Performer: Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain)



6 12:55 PM

錦田匯動文化館 Kam Tin Glocal Cultural Hub 錦田公路131號

港鐵大樓

停車場

131, Kam Tin Road, Kam Tin

### 等待 Awaiting

是夢還是真 是痴還是痼

「尋尋覓覓,冷冷清清,淒淒慘慘戚戚」

李清照《聲聲慢》

In dreams or in reality

where craziness and insanity see us complete. "Searching, desolate, desolately sad."

by Chinese poet Li Qingzhao

編舞及演出 Choreographer and Performer:

孫鳳枝 Iris SUN (香港 HK)

7 1:15 PM

鄧伯裘故居 Residence of Tang Pak Kau 錦田祠堂村 Tsz Tong Tsuen, Kam Tin

#### 跡。憶 Imprint

喧鬧的都市,寧靜的圍村,人入人出,毀滅印跡卻又尋找記憶的我們,有留下多少跡,多少憶?

Bustling modem cities and serene walled villages witness the exchange of folk and culture

Historical relics were pulled down while people try to recover the past. What can be left under the invasion of urbanization? 編舞及演出 Choreographer and Performer:

周芳 Fiona ZHOU (香港 HK) 演出 Performer: 馬師雅 Alice MA (香港 HK) 10 2:10 PM

i Tai Study Hall

m Sheung Road

元朗錦田水頭村 Shui Tau Tsuen, Kam Tin, Yuen Long

#### 「新」白石巷子弟 **New Age Students of White Stone Lane**

編舞 Choreographer:

邱加希 Katie YAU (香港 HK)

演出 Performers:

藍嘉穎 BLUE Ka Wing (香港 HK) 白濰銘 Ming PAK (香港 HK) 曾詠暉 Wing Fai TSANG (香港 HK)

余得彥 Tak Yin YU (香港 HK)

### 17 3:00 PM

長春園 Cheung Chun Yuen 元朗錦田水頭村 Shui Tau Tsuen, Kam Tin, Yuen Long

I write/ with my being/ a signature into this world/ a poiema, a living poem/ I become/...

編舞及演出 Choreographer and Performer:

Maroles VAN HOUTEN (荷蘭 The Netherlands)

#### 演出 Performers:

..... Ara CHO (南韓 / 香港 South Korea / HK) 梁嘉能 David LEUNG (香港 HK) 林映池 Eva LIN (香港 HK) Callum MACKENZIE (加拿大 / 香港 Canada / HK) Carmen Read (香港 HK) Gary SWART (南非 / 香港 South Africa / HK) 葉破 Paul YIP (香港 HK)

#### 「發現錦田」之後

After "Discovering Kam Tin'

#### 構思及導演 Conceive and Director:

馬才和 Victor Choi-wo MA

#### 創作及演出Creative and Performers:

梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 / 加拿大 HK / Canada)

#### 發現錦田藝術工作坊學員

Participants of Discovering Kam Tin Arts Workshop: 呂健邦 Ritz LUI 郭錦歡 Kam Fun Esther KWOK

### 20 3:45 PM

錦

+

Щ

便母橋 Bin Mo Bridge 錦田水頭村 Shui Tau Tsuen, Kam Tin

#### Memorata in Aeternum

若你失去過生命中重要的人, 微細的事物皆能勾起對該個 人永續的思念。

If you have lost someone who was very important to you, then there will always be small things that remind you of that person and that will connect you forever

#### 編舞及演出 Choreographer and Performers:

Christine HE (德國 / 香港 Germany / HK)

#### 演出Performers:

陳曉玲 Gabbie CHAN (香港 HK) Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain) 毛維 Wei MAO (香港 HK) 邱加希 Katie YAU (香港 HK)

#### 音樂人Musician

Yinliang HE (德國/香港Germany/HK)

## 21 4:00 PM (15/11)

便母橋外涼亭 Kiosk next to Bin Mo Bridge 錦田水頭村 Shui Tau Tsuen, Kam Tin

## 與藝術家面談 Meet the Artist

## 24 4:30 PM (22/11)

歐羅有機農場 AuLaw Organic Farm 錦田大江浦109號 109, Tai Kong Po, Kam Tin

#### #閉幕節目:舞在天空下 **Closing Event: Dance Under the Sky**

所有藝術家 All artists

## 25 7:00 PM (22/11)

素苗 O-veg 錦田大江浦53號 53, Tai Kong Po, Kam Tin

\*晚宴 Dinner

### 「四圍跳」之

## 《原來錦田》

Dancing All Around: Kam Tin As...

免費節目及網上直播 💻 🤊

Free Programme and Internet Live Broadcast

#### 表演地點 Performance site

- 景點 Checkpoint
- 洗手間 Toilet
- 巴士站 Bus Stop
- ♪ 小巴站 Minibus Stop
- 📤 的士站 Taxi Station
- 1 紅磚屋 Red Brick House
- 錦田祠堂村祠堂 Kam Tin Tsz Tong Tsuen Ancestral Hall
- 3 永隆圍 Wing Lung Wai
- 錦田城門新村
- Kam Tin Shing Mun New Vi**ll**age
- 5 鄭氏宗祠 Cheng Ancestral Hall
- 6 錦田匯動文化館 Kam Tin Glocal Cultural Hub
- **7** 鄧伯裘故居 Residence of Tang Pak Kau
- **8** 泰康圍 Tai Hong Wai
- 9) 吉慶圍 Kat Hing Wai
- 10 二帝書院 Yi Tai Study Hall
- 11 泝流園 So Lau Yuen
- 12 力榮堂書室 Lik Wing Tong Study Hall
- 13 廣瑜鄧公祠 Tang Kwong U Ancestral Hall
- 14 洪聖宮 Hung Shing Temple
- 15 清樂鄧公祠 Tang Ching Lok Ancestral Hall
- **16** 鎮鋭鋗鄧公祠 Tang Chan Yui Kuen Ancestral Hall
- 17 長春園 Cheung Chun Yuen
- 18 樹屋 Tree House
- **19** 天后廟 Tin Hau Temp**l**e
- **20** 便母橋 Bin Mo Bridge
- 21 便母橋外涼亭 Kiosk next to Bin Mo Bridge
- 22 周王二公書院 Chau Wong Yi Kung Study Hall
- 23 醮棚 Bamboo Theatre
- **24** 歐羅有機農莊 AuLaw Organic Farm
- **25** 素苗 O-veg

#### 導賞員 Docent: 鄧英華 Tang Ying-wah



請留意本景點/演出標記; 大家可用手機即場掃描QR code取得景點及演出介紹。 Please pay attention to this sign; you can scan the QR code on site to read the introduction of the checkpoint and performance.



錦田故事介紹短片

無需留座;惟部分演出場地設於室內,空間有 限,如超過可容納人數,觀眾可能不獲安排入場。

No reservation required. Some venues have limited capacity. Audience may not be admitted if the full capacity is reached.

- #需預先報名及繳費。
- # Application and payment in advance are required.

11

## i-舞蹈節2015閉幕活動: i-Dance (HK) 2015 Closing Events

# 《舞在天空下》 Dance Under the Sky

NOV 22

舞蹈、音樂及不同媒體藝術家共聚於新界鄉間田野,集體創作一觸即發!在天空下即興,當下產生的視、聽、動感,將平日麻木的感官習慣一掃而空。觀眾與演出者於演出後一同享用餐宴,以色、香、味完成豐富的一天。

Dance, music and other media artists gather in countryside of the New Territories to spark off collective creativity! Under the sky, they perform improvisation dance as the vision, sound and movements generated at the moment will refresh our tired and numbed sense. Audience and performers will enjoy a wonderful meal together after the performance to complete this fulfilling day

#### 參與藝術家 Participating Artists

舞蹈 Dance | Alexandra BATTAGLIA、藍嘉穎 BLUE Ka Wing 陳曉玲 Gabbie CHAN、Ara CHO、Christine HE、梁嘉能 David LEUNG、林映池 Eva LIN、盧淑嫺 Mimi LO、Daniel Navarro LORENZO、馬師雅 Alice MA、馬才和 Victor MA

毛維 Wei MAO、白濰銘 Ming PAK、**Joana SILVA**、施璇 Xuan SHI、 孫鳳枝 Iris SUN、Gary SWART、曾詠暉 Wing Fai TSANG、

Marloes VAN HOUTEN、邱加希 KT YAU、

楊春江 Daniel YEUNG、丸仔 Yuen jie MARU、

嚴明然 Mandy YIM、余得彥 Tak Yin YU、

周念念 Niannian ZHOU、周芳 Fiona ZHOU **音樂 Music** | 梁卓堃 Edmund LEUNG、黑鬼 Hakgwai、Callum MACKENZIE

#### 活動包括 Activities Include:

邱立信 Nelson HIU、葉破 Paul YIP

舞蹈及音樂演出、工作坊、有機素食餐宴

Dance & Music Performances, Workshop and Organic Vegetarian Meal

日期 | 22 NOV 2015 (日Sun)

時間 | 4:30-9:00 PM (7:00-9:00 PM 晚宴 Dinner)

地點 | 歐羅有機農場 AuLaw Organic Farm、素苗農舍 O-veg

網上直播 Internet Live Broadcast | 22 NOV 2015 (日Sun) 5:30-6:30 PM



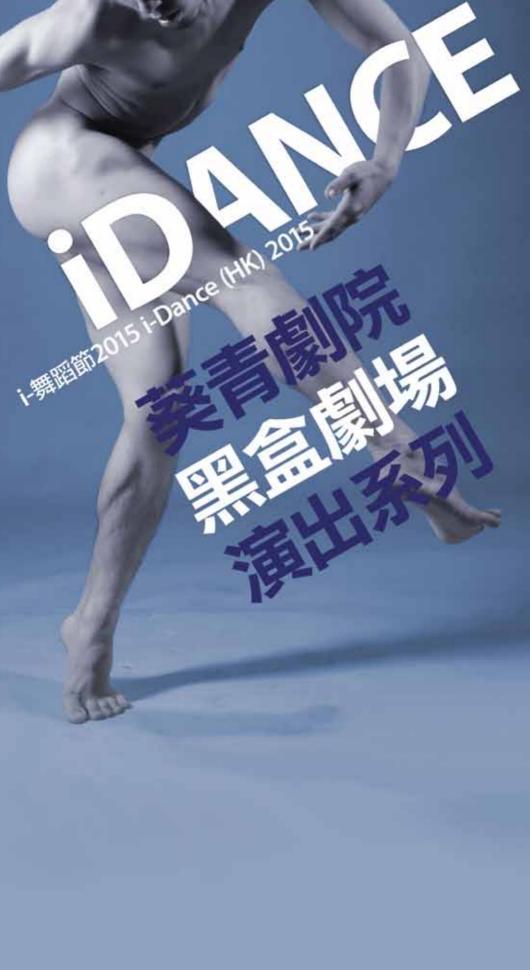


支持機構 Supporting Organizations









舞蹈、多媒體與即興研習週 Dance, Multi-media & Improvisation Research Week

NOV 16 17 19

# **Black Box Theatre**

## **Kwai Tsing Theatre Performance Series**

## 《尋找灣仔、發現錦田》

From Wan Chai to Kam Tin

## **NOV** 18



「多空間」的破格嘗試,將「四圍跳」一系列的環境舞蹈演出提升並轉化為劇場創作 — 「舞蹈展覽」,進一步拉闊表演者和觀眾的想像空間。以「尋找灣仔的故事」和「原來錦田」作創作藍本;環境舞蹈抽離了環境後,作品只剩下回憶和紀錄,就像灣仔以前的海港及盛產禾稻的錦田,同樣成為歷史和回憶,我們只能在腦海中重整建構。

是次演出不設座位,觀眾如進入一個展覽場館,並可於劇場內自由流動。

This is the breakthrough for Y-Space to upgrade and transform Dancing All Around, the site-specific dance, to a theatre performance - "Dance Exhibition", to further expands imagination of the performers and audience. It is based on *Discovering Wai Chai Stories* and *Kam Tin As...* as the *backbone*. As the environment is removed from site-specific dance, there are only memories and records to be left in the dance. Like Wan Chai where the habour once stood and Kam Tin abounded with crops, both became histories and memories which can only be reconstructed in our minds. No seat will be provided. Audience can walk freely in the theatre and choose what they like to watch.

#### 參與藝術家 Participating Artists 舞蹈 Dance

藍嘉穎 BLUE Ka Wing (香港 HK) 陳曉玲 Gabbie CHAN (香港 HK) Christine HE (德國 / 香港 Germany / HK) Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain) 馬師雅 Alice MA (香港 HK) 毛維 Wei MAO (香港 HK) 白濰銘 Ming PAK (香港 HK) 孫鳳枝 Iris SUN (香港 HK) 曾詠暉 Wing-fai TSANG (香港 HK) 楊靜嫻 Jing Xian YANG (香港 HK) 邱加希 KT YAU (香港 HK) 余得彥 Tak-yin YU (香港 HK) 周芳 Fiona ZHOU (香港 HK) 發現灣仔及錦田藝術工作坊學員 Participants in Discovering Wan Chai & Kam Tin Arts Workshops 呂健邦 Ritz Lui 賴雪敏 Dora LAI

劉理盈 Christine LAU

李婉雯 Marine LI

日期 Date | 18 NOV 2015 (三Wed) 時間 Time | 2000



#### 音樂 Music

梁卓堃 Edmund LENUG (香港 / 加拿大 HK / Canada) 葉破 Paul YIP (香港 HK)

#### 錄像設計 Video Design

黃漢樑 Wilfred WONG (香港 HK)

**藝術統籌及佈景設計 Artistic Coordinator & Set Designer** 馬才和 Victor Choi-wo MA (香港 HK)

## 新舞蹈創作平台2015

New Dance Platform 2015

## NOV 21

一個晚上,三個新舞蹈作品,多位來自不同文化背景的編舞,以今 天的舞蹈語言,訴説當下的存在。

A stage performance featuring choreographed dance by artists from different regions, who speak new dance language to express their feelings of the time.

日期 Date | 21 NOV 2015 (六Sat)

時間 Time | 2000

### 《漂流者》DRIFTER

編舞及演出 Choreography and performance | Daniel Navarro LORENZO 西班牙Spain

漂流者是嶄新的獨舞,靈感來自編舞Daniel Navarro LORENZO的旅行經歷和移居到不同城市及國家的體驗。

DRIFTER is a brand new solo created from choreographer, Daniel Navarro LORENZO's experience of travel and migrate in the different cities and countries where he has lived.

#### **Syrius**

編舞及演出 Choreography and performance | Alexandra BATTAGLIA 葡萄牙Portugal

Syrius 是一個關於火與水界限之間舞動變化的創作,充滿情緒和節奏,為我們開啟昇華和獻上生命之路。

*Syrius* is a creation that takes place in a border between qualities of fire and water movement, emotions and rhythm. Syrius open to us the path of sublimation and consecration of life.

## 《 .....落 》...Down

編舞及演出 Choreography and performance | 璇·念 Xuan.Nian 使國/中國 Germany/China

事情開始意謂著結束…人們來來去去,起起落落…他、她、出現、消失…

有的以意象的形式出現,出現卻沒留下痕跡,想法也就是這樣開始,卻沒有答案地結束···

Things start to towards the end... People come and leave, up and down...He, She, appear, disappear... The connection between themselves and disconnection, images appear and disappear, ideas start and end with no answer....







# 舞蹈、多媒體與即興研習週及《緣舞場60》 Dance, Multi-media & Improvisation Research Week & Improvisation Land 60 NOV 16 ~ 19

售票節目及免費網上直播 Paid Programme and Free Internet Live Broadcast

i-舞蹈節中的舞蹈、多媒體與即興研習週,匯集不同地區的藝術家,透過為期數天 的交流研習活動,藝術家一同進行主題探索、即興、工作坊及討論,發掘感官、身 體、動作、個體與群體之間的關係。在研習的過程中,參與藝術家透過參與不同 藝術領域的創作而互相啟發,提升參與者的藝術視野。整個研習週過程同時有文 字及錄像紀錄,進行保存,紀錄日後將供予有需要人士翻閱。

Through days of exchange and research in Dance, Multi-media & Improvisation Research Week in i-Dance (HK), artists from all over the world explore the relationships between movements, own senses and individuals while participating in exploration, improvisation, workshops and discussions. Participants will broaden their horizons of arts and inspire each other when creating in different art forms. The Research Week will be documented in text and video as well as archived as research materials for future uses if needed.

研習週公開予專業人士參與,有興趣人士需預先登記,報名請直接與「多空間」職員 聯絡。公眾則可透過網上直播參與整個研習過程,並可於網上即時留言回應。 The Research Week is open to professional dancers for participation. Registration is required for those who are interested and please contact Y-Space directly. The public can join the whole Research Week through real-time online broadcast and your instant comments are most welcome!

日期 Date | 16, 17, 19 NOV 2015 時間 Time | 1300-1800 地點 Venue | **「多空間」舞蹈創作室 Y Dance Lab** 葵涌葵豐街41-45號安福工業大厦8樓D室

Flat D, 8/F, On Fook Industrial Building, 41-45, Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, N.T. 網上直播 Internet Live Broadcast |吳碩輝Franky Ng | 16, 17, 19 NOV 2015 1300-1800

文字記錄 Text Documentary | 李海燕 Joanna LEE及賴雪敏 Dora LAI

	16 NOV (— Mon)	17 NOV (二 Tue)	18 NOV (三Wed)	19 NOV (四 Thur)	20 NOV (五 Fri)
1300   1500	研習工作坊 (一) Research Workshop 1 *	研習工作坊 (三) Research Workshop 3 *		研習工作坊 (五) Research Workshop 5 *	
1500   1700	研習工作坊 (二) Research Workshop 2 *	研習工作坊 (四) Research Workshop 4 *		研習工作坊 (六) Research Workshop 6 *	
1700   1730	歡樂時光 Happy Hour *	歡樂時光 Happy Hour *		歡樂時光 Happy Hour *	
1730   1800	研習展演 (一) Day1 Research Showing *	研習展演 (二) Day2 Research Showing *		研習展演 (三) Day3 Research Showing *	
2000					《緣舞場60》 演出 Improvisation Land 60 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre



Photography: Cheung Chi Wai

## 《緣舞場60》

**Improvisation Land 60** 

## NOV 20

一個無人預知,無法事先編排的即興演出,參與的藝術家經過數天密集式研習提煉出的即興作品,集合城中及海外獨當一面的舞蹈家、音樂家、燈光設計師、音響設計師、錄像創作人及文字創作人,突破按部就班及排練陳規的演出模式,創作火花一觸即發,轉瞬即折!一個等待你來參與及見證的舞蹈事件,只此一次,盡在當下!

A refined performance that cannot be predicted and rehearsed. Only after an intensive Dance & Multi-media & Improvisation research week *Improvisation Land 60* gathers local and overseas excellent dancers, musicians, lighting designer, sound designer, video creators and editors to go beyond the usual practice of choreographed performance which will be full of surprises. *Improvisation Land 60* waiting for you to witness how creativity sparkles at the very moment of your presence!

日期 Date | 20 NOV 2015 (五Fri) 時間 Time | 2000

#### 參與藝術家 Participating Artists 舞蹈 Dance

Alexandra BATTAGLIA (葡萄牙 Portugal)
Christine HE (德國 / 香港 Germany / HK)
盧淑嫺 Mimi LO (香港 HK)
Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain)
馬才和 Victor MA (香港 HK)
Gilles POLET (比利時 Belgium)
Joana SILVA (葡萄牙 Portugal)
嚴明然 Mandy YIM (香港 HK)

#### 行為藝術 Performance Art

丸仔 Yuen jie MARU (香港 HK)

#### 音樂 Music

黑鬼 Hakgwai (香港 HK) 邱立信 Nelson HIU (香港 / 美國 HK / USA) 梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 / 加拿大 HK / Canada) 葉破 Paul YIP (香港 HK)

#### 燈光設計 Lighting Design

羅文偉 Lawmanray (香港 HK)

#### 音響設計 Sound Design

黃德維 David WONG (香港 HK)

#### 錄像設計 Video Design

黃漢樑 Wilfred WONG (香港 HK)

Photography: Cheung Chi Wai



#### i-舞蹈節圓桌會議:

## 中小型舞團及獨立舞蹈工作者的生存空間

i-Dance Round Table Discussion: The Living Space For Small And Medium Dance Groups And Independent Performers



NOV 14

免費節目及網上直播

Free Programme & Online Live Broadcast  $\square^{\infty}$ 

+ **|**|%

在百花齊放的香港舞蹈環境中,中小型舞團及獨立舞蹈工作者遊走於不同工作崗位,到底香港的中小型舞團及獨立舞蹈工作者如何尋找生存及創作空間?邀請中小型藝團之獨立舞蹈工作者及製作人從不同角度探討香港舞蹈界的方向和可發展空間。

In the blooming dance industry, small and medium dance groups and independent dance artists work in so many different positions. How they seek space for survival and creation in Hong Kong?

Independent dance artists and producers representing from small and medium art groups are invited to discuss the direction and space for dance development in Hong Kong from different perspectives.

日期 Date | 14 NOV 2015 (六Sat)

時間 Time | 1330-1730

地點 Venue 「多空間」舞蹈創作室 Y Dance Lab

葵涌葵豐街41-45號安福工業大厦8樓D室

Flat D, 8/F, On Fook Industrial Building, 41-45, Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, N.T.

#### 主持 Moderator

馬才和 Victor MA [多空間及i-舞蹈節(香港)2015藝術總監 Artistic Director of Y-Space & i-Dance(HK)2015]

#### 出席嘉賓及講者 Guests & Speakers

#### 獨立舞蹈工作者 Independent dance workers

許俊傑 Cyrus HUI [獨立舞蹈藝術家independent dance artist]

黎德威 Tak-wai LAI [獨立舞蹈藝術家 independent dance artist]

羅雪芬 Georgina LO [獨立製作人 independent producer]

徐奕婕 Ivy TSUI [獨立舞蹈藝術家 independent dance artist]

黃大徽 Dick WONG [獨立舞蹈藝術家 independent dance artist]

#### 中小型藝團代表 Representatives of medium & small art groups

周佩韻 Pewan CHOW [新約舞流藝術總監 Artistic Director of Passoverdance]

梁家權 Francis LEUNG [動藝藝術總監 Artistic Director of DanceArt]

王榮祿Yong Lock ONG [不加鎖舞踊館藝術總監 Artistic Director of Unlock Dancing Plaza]

余仁華 Jacky YU [東邊舞蹈團藝術總監 Artistic Director of E-side Dance Company]

#### 藝術機構代表 Representatives of arts organizations

梅卓燕 Cheuk-yin MUI [香港藝術發展局舞蹈委員會主席 Chairman of the Dance Committee of the Hong Kon9 Arts Development Council & 獨立舞蹈藝術家 independent dance artist]

黃建宏 Kevin WONG [CCDC舞蹈中心總監 Director of CCDC Dance Centre & 香港舞蹈聯盟理事委員會委員 Executive Committee of Hong Kong Dance Alliance]

**陳頌瑛Anna Chan [西九文化區管理局藝術發展主管 (舞蹈) Head of Artistic Development (Dance), West Kowloo<sup>n</sup>** <u>C</u>ultural District Authority]

## 「多空間」

「多空間」於1995年3月由馬才和及嚴明然於香港成立,是一個非牟利的表演藝術團體。成立宗旨是希望透過舞蹈來開拓表演藝術的可能性、尋找新的舞蹈語言及演出路向。其作品除糅合不同媒體作創作元素外,更嘗試打破形式的規限,於劇場內外各種不同空間進行創作及表演,當中包括:即興創作、舞蹈劇場、環境舞蹈、純舞蹈表演,以至舞蹈影帶製作等。

#### 「多空間」的長遠發展、方向及目標

#### 表演及創作

創作有本土文化特色的作品, 尋找新的舞蹈語言及表演路向

#### 藝術及交流

提升藝術修爲, 拓闊本土藝術家之視野, 開拓香港舞蹈藝術之國際地位

#### 舞蹈及藝術推廣

強調「藝術與生活」的結合,主張任何人都可以舞蹈,鼓勵欣賞及參與舞蹈藝術

#### 教育未來及培育下一代

教育及培訓下一代三大方向:普及教育、專業教育及舞蹈藝術在學校與社區教育

#### Y-Space

Y-Space was founded in 1995 by Victor Choi-wo Ma and Mandy Ming-yin Yim in Hong Kong, with the mission of exploring the infinite possibilities of dance, and searching for new dance idioms and new artistic directions.

#### Long-Term Development, Goals and Directions of Y-Space

#### **PERFORMANCE**

To create performance works that are characteristic of local culture, and which explores new dance languages and directions.

#### **EXCHANGE**

To increase conversations and collaborations between international and local dance artists, and to increase the international impact of the Hong Kong dance field.

#### **PROMOTION**

To promote broad-based participation in dance and its appreciation, emphasizing the connections between "Art and Life", developing the many possibilities of dance and the performing arts in the community.

#### **EDUCATION**

To cultivate young choreographers and performers through platforms, classes and scholarships, forums and workshops, and Theatre Y facilities; to crystallize the training and performance experiences of the years of working as Y-Space, and to share this accumulated knowledge to professionals, schools and communities, and the public.

#### 有關「多空間」的評論: Reviews on Y-Space:

「『多空間』很精彩,演出精湛,超越文化界限。」The Herald

"Y-Space was excellent... The choreography is well executed. Their performance cuts across cultures." The Herald

「『多空間』完全不使人失望…」馮美華,《信報》

"Y-Space will not let you down..." May Fung, Hong Kong Economic Journal

「幽默中極具創意……」《紐約星島日報》

"Creative and humourous...." Sing Tao Daily (New York)

- 「...將生命與舞蹈結合的狀態完全呈現,極其凌厲。」聞一浩,《信報》
- "...it totally reflects the being of a mixture of life and dance, it's stunning!" Daisy CHU, Hong Kong Economic Journal
- 「…這個舞團的作品特色本來不限於一時一地…跟城市的盛衰發展呼吸與共。」洛楓, ARTPLUS
- "..the work of Y-Space is never limited to one single time and place...it breathes with the city's ups and downs." Dr Natalia CHAN, ARTPLUS

# i-舞蹈節(香港) 2016 i-Dance (HK) 2016

30 Oct-4 Dec

www.y-space.org www.i-dancehk.com

Address: Room D, 8/F, On Fook Industrial Building, 41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong